

## Au dossier des métiers de l'informatique

Robert Dubuc

Volume 21, Number 4, décembre 1976

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/002646ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/002646ar>

[See table of contents](#)

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

### Cite this article

Dubuc, R. (1976). Au dossier des métiers de l'informatique. *Meta*, 21(4), 259–260. <https://doi.org/10.7202/002646ar>

# PROBLÈMES ET SOLUTIONS

## AU DOSSIER DES MÉTIERS DE L'INFORMATIQUE

Un texte récent<sup>1</sup> consacré aux métiers de l'informatique laisse voir que le vocabulaire français de cette technique semble vouloir prendre ses distances à l'égard de la terminologie américaine. Naguère encore il n'était pas possible de risquer un équivalent pour *hardware* et *software* sans encourir les foudres des spécialistes. Cette mentalité semble en voie de régression si bien qu'on crée aujourd'hui des mots qui n'ont pas d'équivalents stricts en anglais. Tel est le cas du mot **informaticien**, si normalement tiré d'**informatique**. Les dictionnaires bilingues n'en finissent plus d'aligner les synonymes correspondant à cette notion : *computer expert*, *computer specialist*, *computer scientist*, *data processing expert*, *specialist or scientist*, ou plus familièrement *DP man*. Cette pléthore synonymique ne fait que mettre en évidence l'absence d'un équivalent strict. Le mot **informaticien** est un terme générique désignant tous ceux qui se spécialisent professionnellement en informatique.

Il faut d'abord distinguer les **informaticiens d'applications** des **informaticiens de systèmes**<sup>2</sup> : les premiers se préoccupent d'établir la programmation pour résoudre les problèmes particuliers de la clientèle (ils regroupent des ingénieurs<sup>3</sup> (*software engineer*), des analystes<sup>4</sup> (*analyst*) et des programmeurs<sup>5</sup> (*programmer*).

- 
1. La terminologie française du présent article est tirée des « Métiers de l'informatique », dans *Clartés*, métiers et techniques, n° 17, Paris, novembre 1975. Les appellations de fonction y sont exposées d'une façon rationnelle. C'est pourquoi il nous a paru intéressant d'en communiquer la teneur aux lecteurs de *Meta*.
  2. Comme le mot *informaticien* n'a pas d'équivalent strict, il est normal que les locutions qui en dérivent n'en aient pas non plus. Pour rendre ces termes en anglais, ce sont encore les expressions *computer applications specialist* et *computer systems specialist* qui fourniraient les équivalents les plus satisfaisants. Ces fonctions sont souvent exercées par des ingénieurs d'où les expressions anglaises spécifiques *applications engineer* et *systems engineer*.
  3. « Chargés de la conception des projets informatiques, les ingénieurs forment une catégorie diversifiée. Ils peuvent être spécialisés [...] dans les applications scientifiques, industrielles ou administratives pour software (logiciel) d'application. » *Clartés*, *op. cit.*
  4. Les analystes ont pour rôle de traduire, de façon exhaustive et détaillée, les conceptions /de l'ingénieur/. *Id.*, *ibid.*
  5. Les programmeurs sont chargés de rédiger dans un langage compréhensible par la machine les instructions qui feront exécuter [...] les opérations décrites dans l'analyse. *Id.*, *ibid.*

Les informaticiens de systèmes sont ceux qui connaissent parfaitement les caractéristiques et les possibilités des machines et peuvent à cet égard conseiller les informaticiens d'applications, qui travaillent en général sous la direction d'un **chef de projet** (*head of project*).

Si l'on passe maintenant à l'exploitation, on trouve d'abord sous le **chef d'exploitation** (*supervisor of operations*) le **personnel de saisie** (*input staff*), qui a pour rôle d'alimenter le monstre ordinateur. Il comprend entre autres les **perfo-dactylos** (*tape-punch operator*) qui transcrivent sur bandes de papier perforées les informations à traiter, les **perforateurs** ou mieux **perforeurs**<sup>6</sup> (*card-punch operator*) qui portent l'information sur cartes perforées, les **encodeurs**<sup>7</sup> (*magnetic encoder operator*) qui transcrivent l'information sur bandes magnétiques, enfin le **pupitreur** (*computer operator*) assure la « conduite » de l'ordinateur par l'intermédiaire d'un pupitre de commande. L'alimentation de la machine est confiée à des **opérateurs périphériques** (*peripheral operator*) qui montent les bandes magnétiques sur les dérouleurs de bandes, chargent les disques dans les tourne-disques ou surveillent le fonctionnement des imprimantes.

#### RÉSUMÉ TERMINOLOGIQUE

analyst	analyste
card-punch operator	perforeur
computer applications	informaticien d'applications
computer expert, specialist, scientist	informaticien
computer operator	pupitreur
computer systems specialist	informaticien de systèmes
data processing expert, spcialist, scientist	V. computer expert
DP man (fam.)	V. computer expert
head of project	chef de projet
input staff	personnel de saisie
magnetic encoder operator	encodeur
peripheral operator	opérateur périphérique
programmer	programmeur
software engineer	ingénieur logiciel
supervisor of operations	chef d'exploitation
tape-punch operator	perfo-dactylo

ROBERT DUBUC

6. Ces fonctions étant le plus souvent remplies par des femmes, ce sont les formes féminines perforeuse, encodeuse qu'on rencontre le plus souvent.

7. Le mot encodeuse désigne aussi l'appareil.